

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43370 TRADUCCION DE TEXTOS CIENTIFICO-TECNICOS INGLESES

Grupo 1

Presentación

Métodos y estrategias de la traducción al español de textos científico-técnicos ingleses.

Programa Básico

Lograr que el alumno alcance unos conocimientos tanto teóricos como prácticos sobre como traducir textos científico-técnicos del inglés al español. En la primera parte de la asignatura se estudian las principales características del lenguaje científico-técnico así como las distintas estrategias traductológicas necesarias para traducir este tipo de registro del inglés al español. En la segunda parte, se ponen en práctica los conocimientos teóricos adquiridos con anterioridad mediante la traducción de textos científico técnicos pertenecientes a distintos campos y que presenten distintos grados de especialización. Se presta especial atención a aquellos aspectos en los que pueda plantearse dificultades debidas al contacto entre el inglés y el español.

Objetivos

Analysing the different characteristics of both scientific language and translation within this field.

Translating texts belonging to different register within EST.

Programa de Teoría

1. Introduction
2. Characteristics of English for Science and Technology
 - 2.1. Register and discourse characteristics
 - 2.2. Linguistic characteristics

Programa Práctico

3. Translation stages, strategies and skills*
4. translation and analysis of scientific and technical texts

*subject to be covered in a practical way as we go along translating texts.

Evaluación

Students will be evaluated on the basis of a translation project. The guidelines for this project and the text to be translated will be posted in the subject's website and explained during lectures.

Summary of the translation project process:

- 1st: text will be available May 12th, 2008
- 2nd: students have three weeks to work on the text and complete the project.
- 3rd: deadline for the projects is June 2nd, 2008

N.B: If the student does not hand in the project, the final result for the subject will be a fail.

